

LES DOCUMENTS DENISE REMONDON CONSERVES AU LOUVRE IDENTIFICATION ET INVENTAIRE D'UNE COLLECTION

Anne Regourd

CNRS, UMR 7192, Paris

Le Département des arts de l'Islam, au musée du Louvre, possède dans son fonds de papyrus une collection de documents référenciée sous le nom de « Edmondon », que l'on nommera désormais « collection Rémondon ». Au nombre de 34 et rangés sous 20 numéros, ils ont été réunis par Denise Gerst, qui épousa, au début des années 50, Roger Rémondon, un spécialiste bien connu de papyrologie grecque¹.

1. Biographie et bibliographie de Denise Gerst/Rémondon

Née à Paris en 1916, Denise Gerst était arabisante et philologue : diplômée de l'Institut national des Langues orientales (INALCO), elle figure sur les listes de l'École Pratique des Hautes Études, section des sciences historiques et philologiques, en 1943-1944, comme élève de Jean Sauvaget et de Roger Blachère, puis sur celles de l'année universitaire 1944-1945, comme élève de Sauvaget. Son nom y apparaît en petites capitales, ce qui signifie qu'elle fait partie des élèves titulaires, nommés par le Ministre de l'Éducation nationale sur présentation du Conseil de la Section. Ne sont mentionnés dans cette liste que les élèves et auditeurs assidus².

Elle est nommée pensionnaire à l'Institut français d'archéologie orientale (IFAO), au Caire, en 1949, la même année que Roger Rémondon³. Sous l'impul-

¹ L'enquête sur l'historique et l'identification de la collection Rémondon a été menée en 2009, alors que j'étais responsable scientifique de la collection de papyrus du Département des Arts de l'Islam du musée du Louvre. Les quinze documents regroupés sous le n° 6 de la collection, ainsi que son inventaire, ont été présentés au colloque de l'International Society for Arabic Papyrology à Vienne, en 2009. Janine Sourdel-Thomine et Dominique Sourdel m'ont fourni des données biographiques sur D. Rémondon. Elles sont d'autant plus précieuses que les rangs de cette génération se sont considérablement clairsemés.

Parmi les ouvrages les plus fameux de Roger Rémondon, figurent : *Papyrus grecs d'Apollonos Ano*, Le Caire, 1953 ; *La Crise de l'empire romain*, Paris, 1964, et le vol. 2, consacré à l'édition de graffitis, inscriptions et ostraca, de Ch. Bachatly (dir.), *Le monastère de Phoebammon dans la Thébàïde*, Le Caire, Société d'archéologie copte, 1965.

² Voir la « Liste des élèves 1943-1944, 1944-1945 et 1945-1946 ».

³ Cf. IFAO, « Directeurs et membres scientifiques ».

sion de celui qui devint son mari, elle se met à la papyrologie arabe. Témoin de ce cursus aussi bien la publication, en 1954, pour les *Mélanges islamologiques* de l'IFAO, des « Cinq documents arabes d'Edfou », 103-112, réunissant deux papyrus et trois ostraca, que la constitution de la collection personnelle de documents qui nous occupe ici. Denise Rémondon était héritière d'une fortune familiale qui lui permit ces acquisitions. Claude Cahen l'incite ensuite à travailler sur le fonds de papyrus arabes du Louvre, mais, à notre connaissance, elle n'en a rien publié.

Sa bibliographie est de toute manière courte. En dehors de l'article pour les *Mélanges islamologiques*, on ne lui connaît qu'une contribution à des *Miscellanea* dédiés à Avicenne, aux côtés de Louis Massignon et de Georges Vajda, toujours pour l'IFAO, en 1954⁴. Cela fait ainsi des années IFAO, sa grande période de publication. L'édition du document Rémondon 2 dans *Arabica*, en 1978, est posthume, le travail ayant été achevé, après sa disparition, sous l'égide de Claude Cahen, « en séminaire avec quelques étudiants avancés, surtout Alain Girod et Yusef Ragheb » (†Rémondon, Cahen, *et al.*, 1978 : 198). On en conclut que Denise Rémondon est décédée dans les années 70, probablement dans la deuxième moitié de la décennie⁵. Roger Rémondon disparaît quant à lui le 10 octobre 1971⁶.

2. Historique et identification de la collection

À ce jour, l'historique de la collection Rémondon n'avait jamais été fait. Il s'agit d'abord d'une collection privée. La biographie de Denise Rémondon incite à penser qu'elle a dû être constituée durant son séjour en Égypte, auprès d'antiquaires. En effet, si un certain nombre de documents ont du papier comme support (11 numéros), 8 d'entre eux ont bien été écrits sur papyrus⁷. Parmi les documents sur papier, figurent, sur deux bifeuillets, deux chapitres de l'ouvrage de l'un des plus grands canonistes coptes du Bas Moyen Âge, aṣ-Ṣaḫī Ibn al-^cAssāl (XIII^e s.), intitulé *al-Mağmūʿ aṣ-ṣaḫāwī* et généralement connu sous le nom de *Nomocanon copte* d'Ibn al-^cAssāl (Rémondon 11)⁸. Le document Rémondon 2 rapporte un

⁴ Massignon, Rémondon, Vajda, 1954, un volume composé des contributions de : Louis Massignon, « La philosophie orientale d'Ibn Sīnā et son alphabet philosophique », 1-18 ; Denise Rémondon, « *Al-aḥlāq wa-l-inḫilālāt an-naḫṣāniyya* », 19-29 ; Georges Vajda, « Deux manuscrits des Muḥakamāt de Quṭb ad-Dīn at-Taḥṭānī », 31-32.

⁵ Je n'ai malheureusement pas pu trouver d'avis de décès ou d'obituaire de Denise Gerst/Rémondon. En outre, mes recherches pour retrouver trace de la famille Gerst n'ont pas abouti. Peut-être cet article le permettra-t-il.

⁶ Voir Wipszycka 1974.

⁷ Le vingtième numéro de la collection Rémondon est un *ṭirāz*.

⁸ Ce texte (Ibn al-^cAssāl, *Mağmūʿ*) a fait l'objet d'une édition par F. Awad. On lui connaît une traduction anglaise, réalisée sur l'édition de 1886 (Hanna, 1996), le chapitre con-

incident survenu en Égypte mamelouke, dans des couches modestes de la population. L'un des 15 bons de transport du début de la période ottomane abrités par le n° 6 de la collection, mentionne la ville d'al-Ašmunayn. Les auteurs de la lettre Rémondon 8 sont deux beys (*atābak* ?). Enfin, il y a une lettre destinée à Šaġar ad-Durr (r. 648/1250) et adressée à Sayf ad-Dīn Quṭuz (r. 657-658/1259-1260) (Rémondon 19). Cependant, le document mentionnant Damas et deux de ses portes (Rémondon 5), ainsi que le *tirāz* (Rémondon 20), ont peut-être été acquis en Syrie, pays que D. Rémondon a effectivement visité.

Cette collection a été acquise par le musée du Louvre, pour la somme de 5 000 francs, en 1980, après visa de Marthe Bernus-Taylor, conservateur et alors responsable des Arts de l'Islam au musée du Louvre⁹. On peut raisonnablement poser l'hypothèse que la vente au Louvre, effectuée on le voit à titre posthume, a été faite conformément à la volonté de Denise Rémondon, qui avait vraisemblablement côtoyé le fonds de papyrus du Louvre par l'entremise de Claude Cahen. Divorcée d'avec Roger Rémondon, elle n'a pas laissé d'héritier.

L'acquisition des documents par le musée du Louvre en a rendu l'accès définitivement possible. Cependant, l'identification de la collection était jusques là demeurée brouillée, en amont, parce que le document d'achat avait été rédigé sous le nom du vendeur, Gerst – non Rémondon –, et, en aval, par une coquille, doublée d'une incohérence : la collection apparaissait en effet dans différents registres et fiches sous l'appellation d'« Edmondon », tandis que les objets avaient été, eux, dûment étiquetés « Rémondon », suivant les documents d'acquisition de la collection¹⁰.

cerné se trouve sous le n° 44, p. 168 à 171. Pour plus de détail sur le contenu du *Nomocanon copte*, voir l'article de Marc Aoun (2009), en particulier la note 2 qui signale l'existence d'autres manuscrits, conservés à la Bibliothèque nationale de France. René-Georges Coquin (1991) mentionne une autre édition du texte, réalisée par Mikha'il Girgis, et évoque l'itinéraire éthiopien de cette oeuvre, traduite en Ge'ez.

⁹ À cette époque, les Arts de l'Islam n'étaient pas un Département, mais une section des Antiquités orientales. Les documents des Archives des musées nationaux, sous la cote 2CC 39 (1980), A.O. 1, comportent : une proposition d'acquisition en date du 3 décembre 1980, pour la séance du Comité consultatif du 11 décembre 1980, d'une part, et, d'autre part, un mémoire des fournitures et transports faits, Réunion des musées nationaux, signé par le vendeur à la date du 24 décembre 1980, indiquant le montant de l'achat à imputer sur le budget 1980, et le chapitre du budget, puis paraphé par Mme Bernus-Taylor, certifiant l'entrée dans les collections et l'inscription sous les numéros d'inventaire Rémondon 1 à 20, le 12 janvier 1981.

¹⁰ Voir la note précédente. À propos des questions d'accès aux collections privées et, singulièrement à la collection Rémondon, voir Bauden (2005), surtout p. 34-35.

3. Intérêt de la collection

La collection Denise Rémondon fait partie des collections privées de savants, abritées par le Département des Arts de l’Islam, à l’égal de celle de Jean David-Weill¹¹.

Fruit de la sélection d’une papyrologue, elle a été constituée avec soin. Les pièces sont remarquables par leur état de conservation, les textes des deux tiers d’entre elles sont complets et trois autres le sont quasiment. Deux d’entre eux portent une date (Rémondon 5 et 16/2), deux autres ont été écrits pour des personnages identifiables, évoqués précédemment (Rémondon 1 et 19) ; le n° 18 remonte au II^e/VIII^e s. D’un point de vue typologique, les textes sont variés (lettres, dont requêtes ou *petitions*, actes de type *iqrār*, comptes et textes littéraires). Les n° 11 et 14 – peut-être le n° 13 ? – sont des feuillets de codex, dont l’un est en papyrus. Certains documents représentent un apport à notre connaissance de l’histoire, d’autres à la science papyrologique.

Il était donc temps qu’hommage soit rendu à cette collection et à son initiatrice.

4. Premier inventaire de la collection

20 numéros de collection, 34 objets, 8 sur papyrus, 25 sur papier et 1 sur textile. Les dimensions sont données en cm, hauteur maximale par largeur maximale. La lettre *r* est pour « recto » et la lettre *v* pour « verso ». Les indications bibliographiques en petits caractères se limitent *stricto sensu* à la publication et aux citations des pièces de la collection.

Rémondon 1

Papier, Égypte, fin IV^e-début V^e/X^e-XI^e s.

13 x 22,2 cm

Texte incomplet, r 3 l. + destinataire et expéditeur en haut à gauche ; v vierge

Requête (*petition*) adressée au calife al-Ḥākim bi-amr Allāh (r. 386-411/996-1020).

Citée dans :

Geoffrey Khan, « The Historical development of the structure of Medieval Arabic Petitions », *BSOAS* LIII, part 1, 1990, 8-30, p. 25.

¹¹ La collection Jean David.Weill comprend 109 numéros.

Rémondon 2

Papier, Égypte, mamlouk
 29,9 x 15,5 cm, constitué de deux morceaux raboutés
 Texte complet, r 22 l. ; v vierge

Lettre de protestation de Muṅḡib Sayf, s'exprimant aussi au nom de l'émir Fulūn, à l'égard de la solution suggérée par le Sultan et le *maqarr* al-Ašraf as-Sayfī Ġānī, Dawādār, afin de sortir d'un conflit sanglant mettant aux prises des gens d'al-^cAslūḡī et d'al-Ġār et des gens de Kafr Danūhiyā, dans la Šarqiyya. L'affaire a fait l'objet de plusieurs lettres.

Publiée dans :

Denise Rémondon (posthume), Claude Cahen *et alii*, « Un fait divers au temps des Mamluks », *Arabica* 25, fasc. 2, 1978, 198-202.

Citée dans :

Bauden 2005 : 34-35, « Private Collections ».

Rémondon 3

Papier, Égypte, ayyubide ou mamlouk
 25,8 x 13,8 cm
 Texte presque complet, r 18 l. ; marge à droite 13 l. ; v vierge

Requête (*petition*) adressée par une femme, Fāṭima [bint] al-ḡāḡġ^c Alī b. al-Haḡḡān.

Rémondon 4

Papier, Égypte, IV^e-V^e/X^e-XI^e s.
 25,9 x 12,9 cm
 Texte complet, r 21 l. ; v 17 l.

Lettre, où il est question de cultiver un champ et de planter du blé sur une portion exprimée en *feddāns*.

Rémondon 5

Papyrus, Égypte, IV^e/X^e s., rabī^c awwal
 14 x 31,9 cm
 Texte complet, r 8 l. ; v 3 l. + adresse

Lettre d'un marchand, au IV^e/X^e s., au mois de rabī^c awwal, décrivant une attaque de Damas par les Qarmates. Deux des portes de la ville, Bāb Ġābiya et Bāb Šarqī, sont mentionnées.

Publié dans :

Dominique Sourdel, Janine Sourdel-Thomine, Jean-Michel Mouton, « Une attaque de Damas par les Qarmates au X^e siècle d'après la lettre d'un marchand », *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete*, Vol. 56, Issue 1, 2010, p. 64–76.

Rémondon 6

Papier, Égypte, début de la période ottomane

Hauteur maximale et minimale 3,8–5,5 x largeur maximale et minimale 3,2–4,2 cm

Textes complets, r de 6 à 8 l. ; v seulement 4 documents ont un texte au verso, de 1 à 3 l.

15 bons de transport.

Publié dans :

Anne Regourd, « Un nouveau formulaire de bon de transport : 15 documents de la collection Rémondon (musée du Louvre, Dépt des Arts de l'Islam) », dans : A. Kaplony (ed.), *From Nubia to Syria : Documents from the Medieval Muslim World. Proceedings of the 4th Conference of the International Society for Arabic Papyrology (ISAP), Vienna, 2009*. Leyde : E. J. Brill, à paraître.

Rémondon 7

Papier, Égypte, ayyoubide ou mamlouk

25 x 17 cm

Texte complet, r 14 l. ; v vierge

Lettre à un personnage de haut rang.

Rémondon 8

Papier, Égypte, mamlouk

28,5 x 15,1 cm, obtenu par raboutage de deux morceaux de papier

Texte complet, r 15 l ; v vierge

Lettre de deux émirs à un personnage de haut rang à propos de voleurs qui se sont introduits dans une boutique.

Rémondon 9

Papyrus, Égypte, datation à étudier

10,9 x 37,6 cm

Texte incomplet, sur une face 2 l. en écriture de grande taille et 5 l. placées dans les interstices, écrites après que le papyrus a été tourné de bas en haut ; sur l'autre face 6 l.

Le papyrus a été réutilisé. Le texte en écriture de grande taille est extrêmement fragmentaire. Peut-être s'agit-il d'un protocole.

Rémondon 10

Papyrus, Égypte, écriture IV^e/X^e s.

27,5 x 20 cm

Semble complet sur une face, 10 « entrées » ; l'autre face est incomplète, 11 « entrées ».

Comptes.

Rémondon 11

Papier, Égypte, XI^e-XII^e/XVII^e-XVIII^e s. ?

25,5 x 34,5 cm

Un trou, placé au centre de la surface écrite, a affecté tout le cahier, 18 l. / page, encre noire et rouge

2 bifeuillets de codex. Le texte a pu être identifié : il s'agit des chap. (*faṣl*) 3 à 6 du Livre (*bāb*) 21 d'aṣ-Ṣafī Ibn al-^cAssāl (XIII^e s.), *al-Mağmū^c aṣ-ṣafawī*, généralement connu sous le nom de *Nomocanon copte* d'Ibn al-^cAssāl. L'on note des inscriptions dans la marge, qui ne sont ni en arabe, ni en syriaque.

Rémondon 12

Papier, Égypte, mamlouk ?

Feuille 1 : 16 x 12 cm – Feuille 2 : 13,1 x 11,1 cm

Textes complets, deux feuilles séparées. Feuille 1 : 9 l. + signatures des témoins + 2 l. sur le bord supérieur gauche ; feuille 2 : 9 l.

Feuille 1 : acte de type *iqrār*, avec les signatures des témoins. Feuille 2 : acte séparé, signé pour certification (*taṭbīṭ*).

Rémondon 13

Papier, Égypte ?, datation à étudier

15,2 x 18,7 cm

Texte incomplet, amputé de sa partie supérieure, sur une face : 11 l. ; sur l'autre face : 13 l. et une l. dans la marge

Peut-être s'agit-il d'un feuillet isolé de codex ou bien d'une feuille isolée. Poème, dont l'hémistiche et la fin sont marqués par de petits cercles.

Rémondon 14

Papyrus, Égypte, IV^e/X^e s.

25 x 21,1 cm

Texte incomplet à droite et à gauche, 18 l./page

1 feuillet de codex, sermon (?), citations des sourates *an-Nahl*, Coran 16, v. 84, et *Hūd*, *an-Nisā'*, *an-Nūr*, respectivement Coran 11, 4, 24. Présence de petits cercles avec un point au centre pour marquer les paragraphes.

Rémondon 15

Papyrus, Égypte, IV^e/X^e s.

26 x 16 cm

Textes presque complets, amputés sur les bords latéraux, 13 l. et 6 l.

Deux lettres, qui ne sont pas de la même main, une sur chaque face du papyrus.

Rémondon 16

Papyrus, Égypte, III^e/IX^e et safar 269/août-septembre 882 ?

32 x 22,5 cm

Textes 13 l. et 2 l. écrites dans l'autre sens ; 14 l.

Lettre presque complète dans laquelle l'expéditeur explique son retard, indique qu'il a envoyé un courrier au sujet d'effets et de tissus (?) et qu'il a engagé une somme sur un grand bateau qui vogue dans sa direction. Les 2 l. écrites dans l'autre sens, dont le texte a quasiment disparu, ne semblent pas être l'adresse.

Sur l'autre face, un acte de type *iqrār* avec les signatures des témoins, amputé de son début. La date de safar 269 H (?) apparaît en l. 5, le papyrus est endommagé à cet endroit.

Rémondon 17

Papyrus, Égypte, III^e/IX^e s.

20,9 x 18,8 cm

Texte complet à plus de ses 2/3, 9 l.

Lettre. Le papyrus est endommagé dans sa partie supérieure gauche, ce qui a affecté les 3 premières lignes du texte. Il est question de quantités exprimées en *raṭl* et de quelqu'un qui en prend le prix.

Rémondon 18

Papyrus, Égypte, II^e/VIII^e s.
17,9 x 27,1 cm
Texte complet, 6 l.

Lettre.

Rémondon 19

Papier, Égypte, milieu du VII^e/XIII^e s.
29,9 x 11,6 cm
Texte complet, r 20 l. et 1 l. dans la marge ; v 16 l., adresse, écrite dans l'autre sens.

Lettre à Šağar ad-Durr (r. 648/1250). Plusieurs sujets sont abordés, notamment des légumes, céréales et volailles emportés par les auteurs de la lettre (*fūl*, *šā'ir*, *wazz*), d'autres laissés (*qamḥ*), ainsi que le convoiement d'une somme en dirham pour le paiement de *sirwāls* (écrit : *šarāwīl* avec un *šād*). L'adresse indique qu'il faut la porter à Sayf ad-Dīn Quṭuz (r. 657-658/1259-1260).

Rémondon 20

Toile à inscription de *tirāz*, Iraq, Bagdad ?, X^e-XI^e s.
19,9 x 15,6 cm
1 l. incomplète

REFERENCES¹²

- Aoun, Marc. 2009. « Délits et peines dans le *Nomocanon copte* d'Ibn al-Assāl (13^e siècle). Aspects du droit pénal canonique dans l'Orient chrétien médiéval ». *Revue de droit canonique* 56/1-2.63-78.
- Bauden, Frédéric. 2005. « Mamluk Era Documentary Studies: The State of the Art ». *Mamlūk Studies Review* IX/1.15-60, « Private Collections », 34-35.
http://www.ilmproject.net/sites/default/files/pdf/Bauden%20Mamluk%20era%20documentary_0.pdf.
- Coquin, René-Georges. 1991. « Canon Law ». *The Claremont Coptic Encyclopaedia*, II, 449b-451b.
<http://ccdlib.libraries.claremont.edu/cdm/ref/collection/cce/id/415>.
- Hanna, William A. 1996. « Al Magmou Al-Safawy : Le Ibn Al-Assal » *The Collection of Safey Ibn Al-Assal (Safey The Son Of The Honey Meaker)*. A

¹² Les références électroniques ont été consultées en août 2013.

- Collection Of Church And Civil Laws Based on the Norms and Traditions of the Coptic Orthodox Church From 13th Century A.D.* (Preliminary Translation).
http://www.zeitun-eg.org/ASSAL_AL.pdf.
- Ibn al-^cAssāl, *Mağmū^c* = al-Mu'taman Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-^cAssāl, *al-Mağmū^c aṣ-ṣafawī*. Edited by Hegomen Philothaos Awad. 2 vols., Le Caire, 1886. Ré-imp. par G. F. Awad, Le Caire, Imprimerie at-Tawfiq, 1908 ; réimpr. Le Caire : Mina, 1991.
- IFAO, « Directeurs et membres scientifiques ». Le Caire : Institut français d'archéologie orientale.
<http://www.ifao.egnet.net/ifao/anciens/>.
- « Liste des élèves et des auditeurs réguliers pendant les années scolaires 1943-1944, 1944-1945 et 1945-1946 », 149-186. *Annuaire 1943-1944*, 154 ; *Annuaire 1944-1945*, 166. Paris : École pratique des hautes études, section des sciences historiques et philologiques.
<http://www.persee.fr/web/ouvrages/home/prescript/fond/ephe> (pdfs)
- Massignon, Louis, Denise Rémondon, Georges Vajda. 1954. *Miscellanea Avicenne*. Le Caire : Institut français d'archéologie orientale.
- †Rémondon, Denise, Claude Cahen, *et alii*. 1978. « Un fait divers au temps des Mamluks ». *Arabica* 25/2.198-202.
- Wipszycka, Ewa. 1974. « Obituary – In memoriam Roger Rémondon ». *Journal of Juristic Papyrology* 18.9-14.